

менной системе образования (здравоохранения, воспитания детей и т.п.).

Выполнение подобного рода заданий студентами переносит акцент со всякого рода упражнений на творческую исследовательскую деятельность обучаемых, требующую для своего оформления владения определенными языковыми средствами. Использование методики поэтапного формирования исследовательских умений студентов дает возможность преподавателю развивать у обучаемых критичность в осмыслении и оценке различных идей, теорий, концепций, явлений.

Список литературы

1. Андреев, В.И. Эвристическое программирование учебно-исследовательской деятельности / В.И. Андреев. – М.: Высшая школа, 1981. – 240 с.
2. Загвязинский В.И. Теория обучения: Современная интерпретация: Учебное пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – Мн.: Университетское, 1990. –110 с.

ТЮШКЕВИЧ О.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИЙ ХАРАКТЕР ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ДЕЛОВОЙ ЛЕКСИКИ

Последние исследования в области языкознания в большей степени направлены на человеческий фактор в языке, нежели на его систему и структуру. Лингвисты отдают предпочтение антропоцентрическому подходу к изучению языка, где приоритет принадлежит к таким областям лингвистического знания, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология, этнопсихолингвистика.

Современный мир быстро меняется, что находит свое актуальное отражение и в языке. Культурные и экономические отношения объединяют все страны мира. Бизнес оказывает возрастающее влияние на развитие международных отношений, что, естественным образом, выходит за рамки одной страны и приводит к необходимости межнациональных контактов в этой области. Коммуникация в сфере бизнеса укрепляет межнациональные связи и в результате этого становится важнейшим социокультурным фактором современности.

Обращение к человеку как к «творцу языка» не может быть в полной мере плодотворным, если мы не обратимся к анализу той лексики, которая отражает познание самого человека о строении своего тела. Соматическая фразеология – динамически развивающаяся часть фразеологии. Соматические фразеологические единицы (СФЕ) представляют собой средства номинации явлений окружающего мира, которые человек объективирует в своём сознании и соизмеряет со своим собственным образом.

В нашей статье мы обратились к фразеологическому словарю *Cambridge International Dictionary of Idioms Online*. В процессе отбора СФЕ был использован так называемый приём «сплошной выборки». Словарь *Cambridge International Dictionary of Idioms* содержит около 7.000 фразеологических единиц, из которых для анализа нами было выбрано около 100 СФЕ английского языка. При отборе мы остановились на лексических единицах, номинирующих внешние части тела человека (*hand, finger(s), palm, thumb, wrist, elbow, shoulder, neck, face, head, ear(s), eye(s), toe(s), throat, waist, cheek, breast/chest, navel, etc.*), внутренние органы (*heart, brain, gut(s), spleen, etc.*), субстанции биологического характера (*blood, sweat, skin, bone(s), etc.*). А также обратили внимание на то, какие из данных ФЕ употребляются в деловой сфере [1].

Обратимся к «телесной» интерпретации аспектов, характеризующих концептосферу **личностные характеристики человека**. В данной сфере выделим две общих категории. К примеру:

1) личностные характеристики человека: характеристики по физическому параметру и внешние характеристики.

2) сфера, обозначающая различного рода поведенческие акции, действия и поступки, включая речевые, волевые, интеллектуальные действия и др.

Остановимся на каждой категории в отдельности.

Личностные характеристики, дающие представление о здоровье человека, его физическом состоянии, бодрости и энергичности находим в семантике СФЕ: *to be hale and hearty* (especially of old people) *healthy and strong* [1]: *Her grandfather was hale and hearty, walking five miles each day before breakfast.*

Интересно, что СФЕ, характеризующие телосложение человека, зачастую содержат соматические компоненты 'bone' и 'skin'. Кости формируют скелет человеческого тела, подобие «каркаса», обтянутого наружным покровом кожи, защищающим наше тело от внешнего воздействия. Но без мышечной массы человек выглядит пугающе болезненно и некрасиво. Именно такой образ заложен в семантике СФЕ **to be skin and bone/bones – to be extremely thin; a bag of bones – a person or animal that is extremely thin** [1].

Внешний вид обманчив, «beauty is only skin deep», т.е. *as deep as the skin, shallow, superficial*. При этом красота — субъективное понятие: каждый видит красоту по-своему: «Beauty is in the eye of the beholder», *different people see beauty in different way, what one person finds beautiful may not appeal to another person*. Именно через глаза человек получает более 80% информации об окружающем мире.

Через глаз мозг распознает знакомые предметы и исследует новые. Поэтому неслучайно СФЕ с этим компонентом занимают значительное место среди других СФЕ. Глаза – важнейший орган человеческого тела. Они выполняют функцию зрения как такового, при этом в составе СФЕ могут символизировать внимание, направленное на объект, вызванное привлекательным внешним видом: **can't take/keep your eyes off sb/smith; to catch sb's eye; to be easy on the eye** [1].

СФЕ, описывающие **действия и поступки людей**, отличаются высокой сферой употребления. Чаще других в этой категории встречаются СФЕ с компонентом-соматизмом *hand*.

Рука непосредственно вовлечена не только во внешнюю, но и в собственную активность человека. Рука помогает человеку в выполнении множества функций. Рука осуществляет постоянный контакт с внешней средой. Рука является основным инструментом, обеспечивающим кинестетическую и тактильную обратную связь, огромную роль играет в формировании чувственного образа внешнего мира и, следовательно, дает человеку большую часть информации. Словарные дефиниции подтверждают тот факт, что соматизм “hand” будет формировать процессуальные СФЕ, номинирующие различного рода действия, например: **take matters into your own hands** ‘to deal with a problem yourself because the people who should have dealt with it have failed to do so’; **with your own fair hands** (humorous) – «if you do something with your own fair hands, you do it yourself without any help»; **wash your hands of** – ‘to end one's association with someone or something’; **give someone the glad hand** – ‘оказать теплый прием, радушно поприветствовать’; **give somebody a hand** – to help someone do something, especially something that involves physical effort (often + with); **lift a hand (against someone or something)** and **raise a hand (against someone or something)** – to threaten (to strike) someone or something; **sit on one's hands** – to do nothing; to fail to help [1]. Данные фразеологизмы с соматическим компонентом “hand” широко используются в деловой сфере. Однако, в описании действий участвует не только соматизм *hand*, а также употребимые соматизмы, являющие собой ее части: **to have sticky fingers** ‘someone who has sticky fingers often steals things’ [1]; **to be all fingers and thumbs** ‘to be awkward with your hands and keep making mistakes’ [1].

Анализ примеров актуализации в текст СФЕ «**sticky fingers**» показывает что данная идиома, в основе которой лежит образ «пальцев, к которым все липнет», наиболее часто реализуется в контекстах, где речь идет о мелких кражах, как правило, в магазинах:

“**Sticky fingers are rifling through retail**” [2, p. 36].

“Some traffic. Speeding tickets galore. Likes the fast lane. Hmmm. Busted. Twice. Both **retail theft, shoplifting**. Saks and Neiman Marcus. The little lady's **got sticky fingers**” [3, p. 43].

This impulsivity often leads to **picking up small items in stores** and may move into full-fledged **shoplifting**. Be vigilant. If your child **has sticky fingers**, make sure that you are on top of the situation. [4, p.378].

Рассмотрим несколько СФЕ, характеризующих интеллект человека. Интеллект – это ценность, наличие интеллекта оценивается позитивно, отсутствие – негативно. Данные СФЕ можно подразделить на две подгруппы: СФЕ с отрицательной коннотацией, т.е. отсутствие интеллекта, и СФЕ с положительной коннотацией. В качестве примеров с отрицательной СФЕ, характеризующих образ ‘глупого человека, тупицы’ можно привести: **to be dead from the neck up (humorous)** ‘if a person is dead from the neck up, they are very stupid’; **to have nothing between the/your ears (inf.)** ‘to be stupid’; **soft in the head (inf.)** ‘stupid and crazy’. Интересно отметить, что число СФЕ с отрицательной оценкой умственных способностей человека превышает количество СФЕ с положительной оценкой когнитивных способностей человека: **a brain box** ‘a very intelligent person’; **to have a good head on your shoulders** ‘to be clever’; **to get your head on your shoulders** ‘to be clever’; **to get your head around smth (inf.)** ‘to be able to understand smth’ [1].

Подводя итог, отметим, что семантика соматических фразеологических единиц напрямую связана с человеком, его восприятием мира и отношением к действительности. Используя «телесный» язык, человек реконструирует картину мира, сформированную в его сознании. Это объясняет высокую частотность употребления СФЕ в речи языковой личности.

В устной форме делового дискурса (переговорах, деловых телефонных разговорах, деятельности в сфере продаж, рекламной деятельности компаний и т.д.), наблюдается достаточно частое использование как немаркированных клишированных фраз, так и стилистически маркированных лексических единиц, в том числе метафорических, идиоматических выражений. Но намного больше идиоматических и метафорических выражений мы находим в журнальных и газетных статьях, рассказывающих о деловом мире, жизни и деятельности принадлежащих этому миру людей, в реально звучащей речи деловых людей, а также в художественной литературе, описывающей мир бизнеса, для более эмоционального воздействия на читателя, для придания большего колорита персонажам, а также их мнению, поступкам и т.д.

Список литературы

1. Cambridge International Dictionary of Idioms [Electronic resource]. – Mode of access: <http://itools.com/tool/cambridge-international-dictionary-of-idioms>. – Date of access: 24.02.2018

2. Wendy Zellner. "Sticky fingers are rifling through retail." *Business Week*, March 28, 1994, p. 36. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://books.google.by/books?isbn=0786409088>. – Date of access: 24.02.2018
3. Edna Buchanan. *Cold Case Squad*. Simon and Schuster, 2004. 275. p. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.simonandschuster.com/books/Cold-Case-Squad/Edna-Buchanan/9780743262903>. – Date of access: 25.02.2018
4. Joan Andrews, Denise E. Davis. *Check Up from the Neck Up: Ensuring Your Mental Health in the New Millennium*. Hope Press, 2000. 548 p. [Electronic resource]. – Mode of access: https://www.gettextbooks.com/author/Andrew_M_Davis. – Date of access: 25.02.2018

ТЮШКЕВИЧ О.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СОСТАВ ЯЗЫКА

На современном этапе развития науки о языке исследование фразеологических единиц немислимо без изучения их национально-культурной специфики. Важным источником информации и выступают данные фразеологические единицы, которые сохраняют и транслируют сведения об определенной общности людей с учетом знаний народного характера и культуры, традиций, обрядов, определенной картины мира.

Термин *национальный характер* соотносится нами с научным понятием, имеющим сложную структуру, которая, как считает С. М. Арутюнян, включает: национальный способ выражения чувств и эмоций, национальный образ мыслей и действий, национальные привычки и традиции, национальную культуру [1, с. 31].

Источники, содержащие информацию о национальном характере, исследованы С. Г. Тер-Минасовой, которая пишет, что «последним по порядку, но отнюдь не по значению (*Last, but Not Least*), самым надежным и научно приемлемым свидетельством национального характера является национальный язык. Язык и отображает, и формирует характер своего носителя, это самый объективный показатель народного характера» [2, с. 147], поскольку в нем, языке, закреплена сущность национальной личности. Она запечатлевается и сохраняется, прежде всего, в лексической и фразеологической системах языка, в пословицах и поговорках.

Особенно ярко это выражается во фразеологизмах, связанных с традициями и обычаями народа. Например, в русском языке фразеологизм *перемывать косточки* — «сплетничать, злословить, судачить о ком - либо» связан с существованием у славян в древности обряда так называемого вторичного захоронения, которое осуществлялось спустя несколько лет после похорон умершего для очищения его от грехов и снятия с него заклятия. Перед вторичным захоронением выкопанные останки перемывались, что сопровождалось воспоминаниями о покойнике, оценкой его характера, поступков, дел и т.д., *вывести на чистую воду* — вода в народных поверьях и обрядах всегда имела исключительное значение; до сих пор можно услышать немало рассказов и легенд о чудесных исцелениях с помощью воды; для того чтобы «волшебство» было успешным, вода обязательно должна быть чистой, свежей, прозрачной [3]; в английском языке *baker's dozen* — чертова дюжина — по старинному английскому обычаю, торговцы хлебом получали от булочников тринадцать хлебов вместо двенадцати, причем тринадцатый шел в счет дохода торговцев; *good wine needs no bush* — хороший товар сам себя хвалит — по старинному обычаю, трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино [4]. Внутренняя форма фразеологических единиц, являющаяся носителем мотивированности, часто содержит элементы национально-культурного плана, так как фразеологизмы возникают на основе «образного представления о действительности, отображающего по преимуществу исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями».

Каким образом культура воплощается в языке, в частности, во фразеологических единицах? В. Н. Телия выдвинула гипотезу, суть которой заключается в том, что «если единицы языка обладают культурно-национальной спецификой, то последняя должна иметь свои способы отображения и средства соотнесения с ней, т.е. служить своего рода „звеном“, соединяющим в единую цепь „тело знака“ ... — с одной стороны, и с другой — концепты, стереотипы, эталоны, символы, мифологемы и т.п.».

Что касается фразеологических единиц, то у них средством воплощения культурно-национальной специфики является образное основание, внутренняя форма фразеологизма. Способом же указания на культурно-национальную специфику является «интерпретация образного основания в знаковом культурно-национальном пространстве данного языкового сообщества» [4]. Н.Ю. Шведова выделяет в русском языке 20 общих смысловых категорий: одушевленность, действие, состояние, предмет, мера, место, время и др. Эти категории формируют смысловой каркас языка. Это и есть наиболее абстрактный уровень языковой картины мира. Но существуют и наиболее специфические для каждого народа образно-ассоциативные механизмы переосмысления исходных значений во вторичной номинации. Например, *собака* у русских ассоциируется (наряду с отрицательными явлениями) с верностью, преданностью, неприхотливостью, что нашло отражение во фразеологизмах *собачья верность, собачья преданность, собачья жизнь* и др. В английском языке собака имеет преимущественно негативные значения (*a dog's breakfast/dinner* — что-то, что было сделано очень плохо, *as sick as a dog* — очень больной, *lead*